

N° 2033.

ALLEMAGNE ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Quito, le 28 mars 1928.

GERMANY AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Quito, March 28, 1928.

Nº 2033. -- CAMBIO DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ALEMANIA Y DEL ECUADOR
SOBRE UN CONVENIO PARA LA
SUPRESION DEL VISADO DE
LOS PASAPORTES ENTRE LOS
DOS PAISES. QUITO, 28 DE
MARZO DE 1928.

Nº 2033. -- NOTENWECHSEL¹
ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN
DES DEUTSCHEN REICHS UND
DES ECUADOR BEZÜGLICH
EINES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE AUFHEBUNG DES
SICHTVERMERKSZWANGES
FÜR DIE BEIDERSEITIGEN
STAATSANGEHÖRIGEN. QUITO,
AM 28. MÄRZ 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. - - SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL ECUADOR.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

QUITO, Marzo 28 de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Para facilitar el movimiento de viajeros entre el Ecuador y Alemania, han convenido los Gobiernos de la República del Ecuador y Alemania en celebrar el siguiente convenio, que entrará en vigencia el 1º de Abril de 1928, sobre la abolición del visado obligatorio, actualmente existente para los nacionales de ambos países.

I.

Los ciudadanos de uno de los Estados podran entrar y salir del territorio del otro Estado por los lugares fronterizos designados oficialmente como tales, en cualquier tiempo, solamente sobre la base de un pasaporte nacional válido, del cual se deduzca, sin lugar a duda, la nacionalidad del poseedor, y sin necesidad del visado del otro país. La concesión se refiere únicamente a los poseedores de pasaportes nacionales, y no a los de pasaportes llamados pasaportes extranjeros (pasaportes de viaje para extranjeros). Los pasaportes nacionales serán concedidos solo a las personas cuya nacionalidad respecto del Estado que los concede resulte evidente.

¹ En vigueur à partir du 1^{er} avril 1928.

¹ In force from April 1, 1928.

Para los niños menores de 15 años es suficiente, en lugar de un pasaporte, un certificado oficial sobre el nombre, edad, nacionalidad y domicilio, o, residencia permanente del niño. Este Certificado debe estar provisto, para los niños mayores de 10 años, de un retrato en el que haya puesto su sello la Autoridad que los expida.

II.

La leyes que estén o estuvieren vigentes en el territorio de ambos Estados sobre cierre de fronteras, sobre el rechazo en ellas de viajeros sospechosos, sobre presentación ante la Autoridad competente, residencia y expulsión de extranjeros, así como también sobre la protección del salario nacional contra la concurrencia del trabajo extranjero no serán afectadas por este convenio.

III.

Las partes contratantes se reservan el hacer las modificaciones de este convenio que creyeren convenientes por razón de la experiencia, por medio del simple cambio de notas diplomáticas.

IV.

Este convenio puede ser revocado por una de las dos partes contratantes mediante aviso que se dará con tres meses de anticipación.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador aprueba las estipulaciones arriba indicadas, a fin de que, por medio del cambio de notas de idéntico contenido y de la misma fecha, se considere el convenio como perfeccionado y puesto en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi mas alta y distinguida consideración.

HOMERO VITERI L.

Al Excelentísimo Señor

Dr. Don Johannes Grunow,

Enviado Extraordinario

y Ministro Plenipotenciario de Alemania
en el Ecuador, Ciudad.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHES REICH · ECUADOR.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

QUITO, den 28. März 1928

HERR MINISTER !

Zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Deutschland und Ecuador sind die Regierungen des Deutschen Reichs und des Freistaats Ecuador dahin übereingekommen, über die Aufhebung des jetzt noch bestehenden Sichtvermerkszwangs für die beiderseitigen Staatsangehörigen mit Wirkung vom 1. April 1928 folgende Regelung zu treffen :

1. Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

2. Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

3. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Aenderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

4. Diese Vereinbarung kann von jedem der beiden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Indem die Deutsche Regierung vorstehenden Festsetzungen zustimmt, beehre ich mich, Euerer Exzellenz hiervon Mitteilung zu machen, damit durch den Austausch der beiderseitigen Noten gleichen Inhalts und desselben Datums die Vereinbarung als abgeschlossen und in Kraft getreten anzusehen ist.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

GRUNOW.

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Dr. Homero Viteri L.

¹ TRADUCTION.

N^o 2033. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. QUITO, LE 28 MARS 1928.

I.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

I.

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin du visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étran-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2033. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. QUITO, MARCH 28, 1928.

I.

REPUBLIC OF ECUADOR.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

QUITO, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to facilitate the passage of travellers between Ecuador and Germany, the Governments of the Republic of Ecuador and of Germany accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

I.

Nationals of one of the States shall be entitled to enter and leave the territory of the other State at all times at the frontier points officially designated for that purpose solely on the basis of a valid national passport, which incontestably establishes the nationality of the holder, without the visa of the other country being required. This facility shall only be granted to holders of national passports and not to holders of passports known as foreign passports (passport

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

gers (passeports pour étrangers). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu du passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivrée.

II.

La présente convention ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence de la main-d'œuvre étrangère.

III.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter à la présente convention, par la voie d'un simple échange de notes diplomatiques, les modifications que l'expérience acquise pourrait leur suggérer.

IV.

La présente convention pourra être dénoncée par chacune des deux Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur approuve les stipulations qui précèdent, afin que la présente convention soit considérée comme conclue et mise en vigueur du fait de l'échange de notes de teneur identique et de même date.

Je saisis cette occasion, etc.

Homero VITERI L.

Son Excellence

M. le Dr Johannes Grunow,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
d'Allemagne en Equateur.

for travel issued to foreign nationals). National passports shall only be issued to persons in respect of whom it is clearly established that they are nationals of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, an official certificate showing name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child, shall be accepted in lieu of the passport. In the case of children over ten years of age, this certificate must bear a photograph of the child stamped by the authority issuing the certificate.

II.

The present Agreement shall in no way affect the laws which are or may have been in force in the territory of both States concerning the closing of frontiers, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, reporting to the competent authorities, residence and expulsion of foreigners, and the protection of the national labour market against competition from foreign labour.

III.

The Contracting Parties reserve the right to make such alterations in this Agreement as they may think desirable in the light of experience, by means of a simple exchange of diplomatic notes.

IV.

The present Agreement may be denounced by either of the two Contracting Parties by giving three months' notice.

I have the honour to communicate to Your Excellency that the Government of Ecuador approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.

Homero VITERI L.

His Excellency

Doctor Johannes Grunow,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Ecuador.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la Convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

(Suit le texte de l'accord reproduit dans la note précédente.)

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement allemand approuve les stipulations qui précèdent, afin que, du fait de l'échange des notes des deux Parties, de teneur identique et de même date, la convention soit considérée comme conclue et entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

GRUNOW.

A Son Excellence

M. le D^r Homero Viteri L.
Ministre des Affaires étrangères.

II.

GERMAN LEGATION.

QUITO, March 28, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In order to facilitate the passage of travellers between Germany and Ecuador, the Governments of the German Reich and of the Republic of Ecuador accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

(Here follows the text of the Agreement as printed in the preceding note).

I have the honour to communicate to Your Excellency that the German Government approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.,

GRUNOW.

His Excellency

Doctor Homero Viteri L.
Minister for Foreign Affairs.